

Saint–John Perse (Marie René Auguste Aléxis Saint Léger-Léger)



*Anábasis*, canto IX

---

IX

(...)

“...Yo te anuncio tiempos calurosos y escandalosas viudas tras la disipación de los muertos.

Aquellos que envejecen en la rutina y en la custodia del silencio, avvicindados en las alturas, contemplan los arenales

y la solemne ceremonia del día sobre las abiertas bahías;

pero el placer se cumple en el seno de las mujeres, y en los cuerpos femeninos hay como un fermento de uva negra, y no hay tregua ni entre nosotras mismas.

...Yo te anuncio tiempos muy venturosos y la felicidad del follaje entre los sueños.

Aquellos que conocen las alfaguaras nos acompañan en el exilio; aquellos que saben de los manantiales ¿nos dirán al anochecer

bajo qué manos al estrechar la viña de nuestros pechos se colmarán de saliva los cuerpos? (Y la mujer yace junto al hombre sobre la hierba; se levanta, avía el talle de su cuerpo, y la langosta alza el vuelo con su ala azul).

... Yo te anuncio tiempos de gran calidez, y del mismo modo la noche, bajo la ladrería de los perros, ordeña su placer en el seno de las mujeres. (...)

... Yo te anuncio tiempos muy venturosos y la felicidad de la fontana de nuestros sueños.

Abre mi boca hacia la luz, como un panal de miel entre las rocas, y, si se encuentra culpa en mí, ¡que me repudien!; de lo contrario, que me conduzcan a la tienda, que me dejen desnuda, junto a la cántara, bajo la carpa,

y compañera en el recoveco de la tumba, me observarás durante mucho tiempo, muda, bajo el retoñado árbol de mis venas... Bajo las lonas, un techo para la súplica, la estrella verde en la cántara, ¡y que yo me someta a tu voluntad! ¡sin ninguna otra sirvienta en la tienda más que el búcaro de agua fresca! (...)

Yo te anuncio tiempos muy venturosos y la dicha del crepúsculo sobre nuestros percederos párpados...

¡pero por ahora aún es de día!”.

[rinconpoetico.com](http://rinconpoetico.com)

Extraído de

Sain–John Perse. *Obra poética* (1904–1974).

Edición bilingüe. PRIMOROSA Traducción del francés de Alexandra

Domínguez y Juan Carlos Mestre.

GALAXIA GUTENBERG. Enero de 2021

Música

Arvo Pärt. *Spiegel in Spiegel*

(...)

“...Je t'annonce les temps d'une grande chaleur et les veuves criardes sur la dissipation des morts.

Ceux qui vieillissent dans l'usage et le soin du silence, assis sur les hauteurs, considèrent les sables et la célébrité du jour sur les rades foraines; mais le plaisir au flanc des femmes se compose, et dans nos corps de femmes il y a comme un ferment de raisin noir, et de répit avec nous-mêmes il n'en est point.

« ... Je t'annonce les temps d'une grande faveur et la félicité des feuilles dans nos songes.

Ceux qui savent les sources sont avec nous dans cet exil; ceux qui savent les sources nous diront-ils au soir sous quelles mains pressant la vigne de nos flancs nos corps s'emplissent d'une salive ? (Et la femme s'est couchée avec l'homme dans l'herbe; elle se lève, met ordre aux lignes de son corps, et le criquet s'envole sur son aile bleue).

...Je t'annonce les temps d'une grande chaleur, et pareillement la nuit, sous l'aboiement des chiens, trait son Plaisir au flanc des femmes.

« ... Je t'annonce les temps d'une grande faveur et la félicité des sources dans nos songes.

Ouvre ma bouche dans la lumière, ainsi qu'un lieu de miel  
entre les roches, et si l'on trouve faute en moi, que je sois congédiée! sinon  
que j'aïlle sous la tente, que j'aïlle nue, près de la cruche, sous  
la tente,  
et compagnon de l'angle du tombeau, tu me verras longtemps  
muette sous l'arbre-fille de mes veines... Un lit d'instances sous  
la tente, l'étoile verte dans la cruche, et que je sois sous ta puissance!  
nulle servante sous la tente que la cruche d'eau fraîche!

Je t'annonce les temps d'une grande faveur et la félicité du  
soir sur nos paupières périssables...

mais pour l'instant encore c'est le jour ! »

[rinconpoetico.com](http://rinconpoetico.com)